



Shippei
Mascote da cidade
磐田市イメージキャラクター
しっぺい

©磐田市

Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

População

Iwata 170.548

Brasileiros 3.530

▶▶▶ Dados de 31.03.2015



Reinício da atividade de apoio aos estudos dos alunos estrangeiros de escola ginásial!

今年度もはじまりました！外国籍中学生のための自主学習サポート

Já foi dado início à atividade de apoio aos estudos (autoinstrução) dos alunos estrangeiros de escola ginásial [chūgakusei] deste ano fiscal, que é realizada no Centro de Intercâmbio Multicultural "Konnichiwa!" [Tabunka Kōryū Center "Konnichiwa!"].

São bem-vindos todos os alunos que estão com dificuldade nos estudos e os que desejam estudar a sério para continuar seus estudos!

Dias Quartas e sextas-feiras, das 19h às 20h

Local Centro de Intercâmbio Multicultural "Konnichiwa!" (Iwata-shi, Tōshinchō 1-1-8)

Conteúdo Lá, o aluno estuda sozinho com seu material escolar, faz suas tarefas,

Informações Iwata-shi Tabunka Kōryū Center "Konnichiwa!"

(磐田市多文化交流センターこんにちは！) Tel/Fax: 0538-35-2512



etc. (como se estivesse estudando em sua própria casa) e sempre que tiver dúvidas poderá perguntar aos instrutores voluntários.

★ Não é um curso preparatório.

Público-alvo Alunos de escola ginásial de nacionalidade estrangeira ou com raízes em um país estrangeiro

Taxa Gratuita

Inscrição Os pais ou responsáveis devem fazer a inscrição no "Konnichiwa!" nos seguintes horários:

- Segunda a sexta, das 10h às 17h (de quarta e sexta, também das 19h às 20h)
- Domingo das 10h às 16h



Participem! Curso de educação multicultural de crianças

みんな集まれ！多文化グローバル子育て教室 参加者を募集



Moradores japoneses e estrangeiros que estão criando seus filhos em Iwata, juntos aprenderão como preparar a criança para que tenha a mente aberta, participando de atividades de leitura de livros

ilustrados em vários idiomas, aula de culinária, preparo de obentō, etc. E, para que possam ingressar na escola com mais segurança, aprenderão também sobre as escolas japonesas, os termos usuais e como planejar o futuro escolar da criança.

Informações Iwata Kokusai Kōryū Kyōkai (磐田国際交流協会) Tel: 0538-37-4988 Fax: 0538-34-2496

Datas Nos seguintes sábados: 27/jun, 22/ago, 26/set, 24/out, 21/nov e 06/fev, das 9h30 às 11h

Local Creche [Hoikuen] Kōnotori Higashi

Público-alvo Pai ou responsável por criança em idade pré-escolar

Vagas 30 pessoas, por ordem de inscrição

Taxa Gratuita

Inscrições Até 05/jun (sex) por telefone ou e-mail ice@iwataice.jp (Associação de Intercâmbio Internacional de Iwata)

Outros Há local para deixar as crianças.



Inscrições abertas para apartamentos municipais

市営住宅の入居者募集

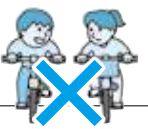


Conjuntos disponíveis	Tipo	Qtde.	Membros na família
にほんちょうだんち 二番町団地	3DK	1	2 ou mais
きたのだんち 北野団地	3DK	1	2 ou mais
さいかいほつじゅうたく 再開発住宅	3LDK	1	3 ou mais

Período De 1.º (seg) a 05 (sex) de junho

Inscrição Diretamente no Setor de Construções e Moradias [Kenchiku Jūtaku Ka] (Prédio oeste da prefeitura, 2.º andar), onde serão informados os requisitos, documentos exigidos e outros detalhes.

Informações Kenchiku Jūtaku Ka (建築住宅課) Tel: 0538-37-4851 Fax: 0538-33-2050



Mês de junho: Pagamento do Auxílio Infantil [Jidō Teate] e apresentação da Declaração das Condições Atuais [Genkyō Todoke]

6月は児童手当支給・現況届の月です

★O Auxílio Infantil será pago aos beneficiários como se segue:

Data do pagamento 10/jun (qua)

Parcela Referente aos meses de fevereiro a maio

Forma de pagamento Depósito em conta bancária indicada pelo beneficiário. (Depósito poderá ser confirmado após as 16h.)



dependentes, as condições atuais (em 1.º de junho do ano corrente) para educá-los e sustentá-los e a categoria da pensão [nenkin] do beneficiário, permitindo, assim, analisar a possibilidade de continuar recebendo o auxílio após junho.

Período de apresentação 1.º/jun a 30/jun

★Preencha os campos necessários do formulário de Declaração que será enviado no final de maio e envie-o de volta no envelope para resposta.

★Para receber o Auxílio Infantil é necessário apresentar a Declaração das Condições Atuais.

Apresente, sem falta, essa importante declaração, pois comprova a renda no ano anterior, o número de

Informações Kosodate Shien Ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

Comunicado sobre Subsídio Especial Extra para Família com Crianças

子育て世帯臨時特例給付金についてのお知らせ



Esse subsídio foi estabelecido como medida especial provisória para beneficiar famílias com crianças, com o intuito de amenizar o impacto causado pelo aumento do imposto sobre o consumo, entre outros.

Quem poderá receber Pessoa com registro de endereço na cidade de Iwata em 31/mar/2015 e beneficiada com o Auxílio Infantil referente ao mês de junho de 2015. (Com exceção do Subsídio Especial [Tokurei Kyūfu].)

Público-alvo Criança elegível a receber o Auxílio Infantil referente a junho de 2015 (Com exceção do Subsídio Especial).

Valor 3.000 ienes por criança elegível

Período de solicitação 1.º/jun a 30/jun

Como solicitar O formulário de solicitação do subsídio será enviado no final do mês de maio. Preencha os campos

necessários e envie-o de volta no envelope para resposta.

★Nesse mesmo formulário se encontra a Declaração das Condições Atuais [Genkyō Todoke] para o Auxílio Infantil [Jidō Teate].

★No caso de ser funcionário público, este deve apresentar a solicitação que lhe foi entregue no local de trabalho, até 30 de setembro.

Forma de pagamento O depósito será efetuado na conta bancária indicada no formulário de solicitação.

Data de pagamento A partir de outubro (Mais detalhes estão na notificação do resultado da análise.)

Informações Kosodate Shien Ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

18.ª Maratona Memorial Júbilo Iwata

第18回ジュビロ磐田メモリアルマラソン

～ Espirito da competição ~
“Encher de sorrisos a cidade de Iwata”

Data 15/novembro (dom) **Início** às 9h20

Inscrições abertas para participantes:

Categoria	Participante	Taxa (ienes)
Meia Maratona	Público geral, colegiais [kōkōsei]	4.500
5 km	Público geral, colegiais [kōkōsei]	4.000
5 km	Alunos da escola ginásial [chūgakusei]	2.500
3 km	Alunos da escola primária [shōgakusei]	2.000
3 km	Família	5.000
3 km	Casal (de namorados ou casados)	6.500/casal

Inscrição:



- Correio** De 18/mar a 17/jul. Entregar no correio o formulário de solicitação (disponível na prefeitura, centros de intercâmbio, ginásio esportivo geral, etc.) preenchido, juntamente com a taxa de inscrição.
- Internet** De 18/mar a 31/ago. Por PC ou celular no site “RUNNET” (em japonês).

Inscrições abertas para voluntários para colaborar no local do evento e no percurso.

Informações Jubilo Iwata Memorial Marathon Jikkō linkai (ジュビロ磐田メモリアルマラソン実行委員会)
Tel: 0538-33-3443 Fax: 0538-37-0456

Incentivo financeiro aos participantes de concursos nacionais de Arte e Cultura

芸術文化に関する全国大会出場奨励金支給について



Com o objetivo de divulgar e estimular as atividades artísticas e culturais dos cidadãos de Iwata, serão concedidos incentivos financeiros, dentro dos limites do orçamento, aos indivíduos ou grupos que participarem de concursos nacionais de Arte e Cultura. É possível baixar o formulário de solicitação, também na *homepage* de Iwata

(em japonês)

<http://www.city.iwata.shizuoka.jp/seido/kyouiku/kyo004.php>.

★A solicitação pode ser feita, durante o ano todo, pelo interessado ou representante do grupo.

Público-alvo Residentes, pessoas que trabalham ou estudam na cidade de Iwata e grupos que têm a base de atividade em Iwata.

Informações Bunka Shinkō Ka (文化振興課) Tel: 0538-35-6861 Fax: 0538-35-4310



Do Hospital Municipal Geral de Iwata a todos os cidadãos

市立総合病院から市民の皆様へ「命を救う」病院の役割にご理解ください



~ Entendendo o papel do hospital de “salvar vidas” ~

★A população idosa e o número de pacientes estão em crescimento constante.

No final de fevereiro, o índice de envelhecimento da população da cidade foi de 25,2% (comparado a fevereiro do ano passado, houve um aumento de aproximadamente 1%). Com o aumento da população idosa ocorre também o aumento da necessidade de assistência médica e de enfermagem. O número de internações e de pacientes externos, também vêm aumentando anualmente neste hospital.



★Os recursos de assistência médica da região são limitados.

Diante do aumento contínuo da demanda médica, este hospital vem trabalhando em cooperação

mútua com as instituições médicas da região, através do serviço compartilhado de atendimento. Mesmo assim, os recursos médicos ainda são limitados diante da demanda de assistência médica.

★O papel do hospital de salvar vidas.

A incumbência do Hospital Geral Municipal é promover iniciativas para poder salvar o máximo possível de vidas. Concretamente, tem implantado um sistema que possa fornecer um atendimento médico especializado e avançado no setor emergencial, no tratamento de câncer, entre outros e tem promovido a cooperação entre instituições médicas na área de assistência e tratamento de saúde em geral. Para isso, solicita-se que o paciente traga uma carta de apresentação quando vier fazer uma consulta. Contamos com sua colaboração e compreensão.

Informações Shiritsu Sōgō Byōin Iji Ka (市立総合病院 医事課) Tel: 0538-38-5545 Fax: 0538-38-5549

Pedido de renovação do Subsídio para Despesas Médicas de Família Monoparental [*Boshi Katei tō Iryō Josei*]

母子家庭等医療費助成の更新申請のお知らせ

O atual certificado de beneficiário é válido até 30 de junho (terça). Um comunicado será enviado aos beneficiários para que realizem os trâmites necessários para a renovação no Setor de Apoio à Criação de Filhos [Kosodate Shien Ka] (3.º andar do i Plaza) ou no Setor de Assuntos do Cotidiano [Shimin Seikatsu Ka] das subprefeituras.

Mesmo que atualmente, o cidadão não seja beneficiário,

se todos de sua família ficaram isentos do imposto de renda [*shotokuzei*] no ano fiscal 2014 [*H26 nendo*] ou tenham sido tributados, porém, de acordo com os cálculos realizados pelo Sistema de Subsídio são tratados como isentos, haverá possibilidade de passar a ser beneficiário a partir de 1.º de julho (quarta). Consulte o setor após meados de junho.



Informações Kosodate Shien Ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

Exame médico de tuberculose, câncer de pulmão e intestino grosso (Região de Fukude)

結核・肺がん、大腸がん検診(福田地区)

Público-alvo Moradores de Iwata, com 40 anos ou mais de idade.

Taxa Exame preventivo de tuberculose e câncer de pulmão (raio X do tórax): gratuito.

Exame de escarro (optativo): 700 ienes (pessoas com 75 anos ou mais de idade: 500 ienes).

Exame preventivo de câncer de intestino grosso (exame de fezes): 500 ienes.

Programações futuras Região de Toyooka (julho), Região de Toyoda (setembro) e Região de Iwata (outubro).

★Antigo Fukude Community Center



Data	Local	Horário	Data	Local	Horário
15/jun (seg)	Ishida Kōminkan	09:00 - 10:30	18/jun (qui)	Higashi Kojima Kōminkan	09:00 - 09:30
	Fukude Shisho (subprefeitura)	11:00 - 12:00		Fukude Minami Kōryū Center★	10:00 - 11:30
		13:30 - 15:00		Toyohama Nakano Kōminkan	13:00 - 15:00
16/jun (ter)	Kenkō Fukushi Kaikan (Rifure U)	09:00 - 10:30	22/jun (seg)	Hiruike Kōminkan	13:30 - 14:30
	Shinden Jidō Yūen	11:00 - 12:00		Ichiban Gumi Kōminkan	15:00 - 16:00
	Shōwa Kōminkan	13:30 - 14:30	23/jun (ter)	Ganjiro Kōminkan	13:30 - 14:30
	Honden Kōminkan	15:00 - 16:00		Jūichi Ban Gumi Kōminkan	15:00 - 16:30
17/jun (qua)	Rokusha Jinja	09:00 - 12:00	24/jun (qua)	Kojima Gata Kōminkan	13:30 - 15:00
	Ōjima Kōminkan	13:30 - 15:30		Fukude Shisho (subprefeitura)	15:30 - 18:00
			25/jun (qui)	Ōwara Kōminkan	13:30 - 14:30
				Okunai Sport Center - Higashigawa Chūshajō (estacionam. lado leste)	15:00 - 16:00

Informações Kenkō Zōshin Ka (健康増進課) Tel: 0538-37-2013 Fax: 0538-35-4586



Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado) や かん きゅうじつきゅうきゅうしんりょう 夜間・休日急患診療

★Destina-se somente a **casos leves de urgência.**

	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 - 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

Local Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center], Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター(上大之郷) Tel: 0538-32-5267

★Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

Plantão de Clínicas odontológicas em junho がつ きゅうじつきゅうきゅうし か しんりょう 6月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9h às 12h

07/jun (dom)	Ōtake Shika lin 大竹歯科医院		Iwata-shi Nakaizumi 磐田市中泉 230-4	0538-35-5151
14/jun (dom)	Saitō Shika サイトウ歯科	© 磐田市	Iwata-shi Nakaizumi 375, Ribēra Iwata 磐田市中泉 375リベール磐田111	0538-39-2070
21/jun (dom)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000
28/jun (dom)	Shinohara Shika lin しのはら歯科医院		Iwata-shi Kamiokata 磐田市上岡田 994-10	0538-34-7600

★A relação de clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

PEDIATRIA – Médico particular de plantão ち いきれんけいしやう に きゅうじつしんりょう 地域連携小児休日診療

Data 21/jun (3.º dom) **Horário** 10h às 12h **Dr. Hiroyuki Masui**

Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel. 0538-38-5000



7 de junho (domingo) - Dia da Ação Unificada do Embelezamento Ambiental

がつ にち にち は かんきやう ひ か とういつこうどう ひ 6月7日(日)は環境美化統一行動の日

O primeiro domingo de junho foi estabelecido como o **Dia do Embelezamento Ambiental [Kankyō Bika no Hi]** da cidade. Em ação conjunta, moradores, empresas, grupos e a prefeitura realizam um mutirão de limpeza recolhendo lixo, entre outros espalhados na cidade, promovendo a conscientização das pessoas para que não joguem lixo na rua, nem desrespeitem as regras de despejo de lixo; criando assim um ambiente que iniba esse tipo de ação, em prol de uma cidade mais bonita e agradável para se viver. Contamos com a sua valiosa participação!

Horário O horário de início da atividade, conteúdo, etc. diferem de bairro para bairro. Confirme os detalhes nas circulares de seu bairro.

Local da atividade Nos arredores das moradias, etc. ★O local de encontro e da atividade diferem de acordo com as associações de bairro.

Observação O lixo abandonado que não estiver sujo também poderá ser reciclado. Para que a separação do lixo seja realizada com eficiência no local onde serão acumulados, o lixo será separado em 3 tipos: ① Lixo Incinerável (inclui o Lixo Tipo Plástico), ② Lixo para



Aterrar (lixo não incinerável que esteja muito sujo) e ③ Lixo Reciclável (metal, lata e garrafa plástica PET).

★Para se prevenir contra ferimentos, use mangas compridas, calças compridas e luvas. Caso tenha sacos de lixo e “pinça para pegar lixo”, traga-os, pois ajudam na limpeza.

Outros Promovem-se também atividades realizadas por empresas e grupos organizados. Caso participe dessas atividades, contate com antecedência o Setor do Meio Ambiente [Kankyō Ka], pois há possibilidade de a prefeitura auxiliar na coleta de lixo.

Informações Kankyō Ka (環境課) Tel: 0538-37-2702 Fax: 0538-37-5565



Iwata Hot Line Receba informações em português em seu celular ou PC!

いわたホットライン けいたいでんわ 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

Informações Shimin Katsudō Suishin Ka (市民活動推進課) Tel: 0538-37-4710 Fax: 0538-37-5034.

